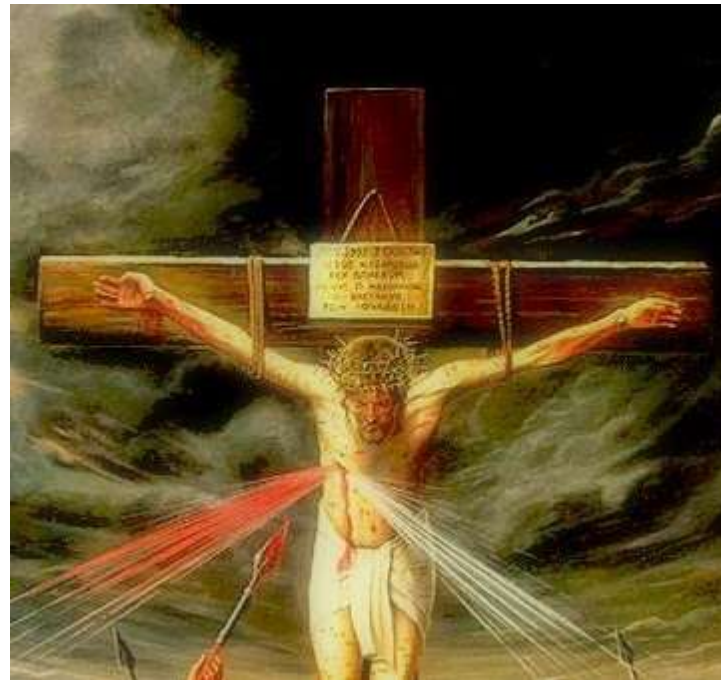


PT CURSILLO
SÔNG TAM NHẬT VƯỢT QUA
LIVE THE PASCHAL TRIDUUM

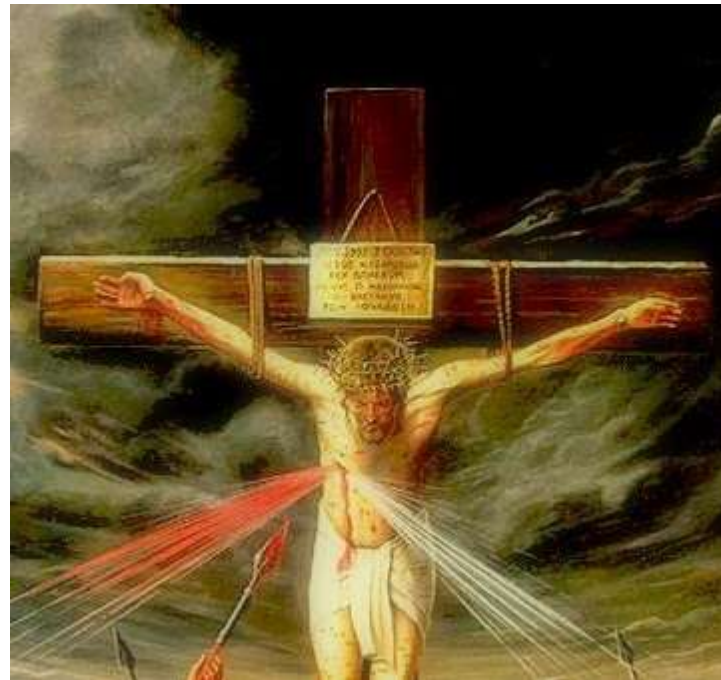




Xin quý vị vui lòng nhắc con 5 phút trước khi hết giờ để con chuẩn bị “đáp”.

Cám ơn!

PT CURSILLO
SÔNG TAM NHẬT VƯỢT QUA
LIVE THE PASCHAL TRIDUUM

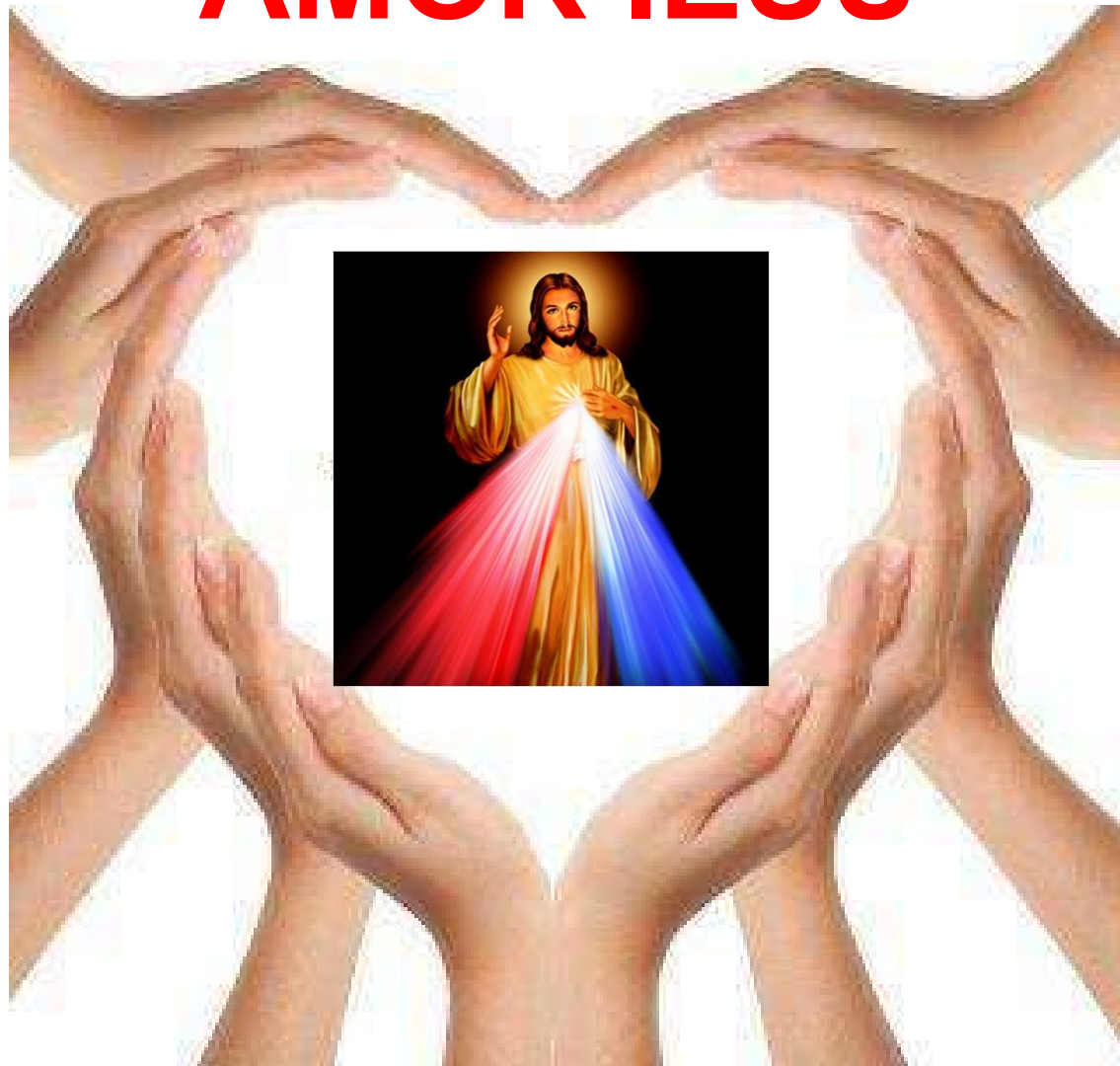


Nhận năng lực từ AI
Powered by AI

Nhận năng lực từ AI

Powered by AI

AMOR IESU





***Chúng ta bắt đầu
mọi chuyện với
dấu chỉ của
“yêu thương,
yêu thương cho
đến cùng”
(Ga 13: 1).***

***We begin everything
with the sign of “love
and love to the end”
(Jn 13:1).***



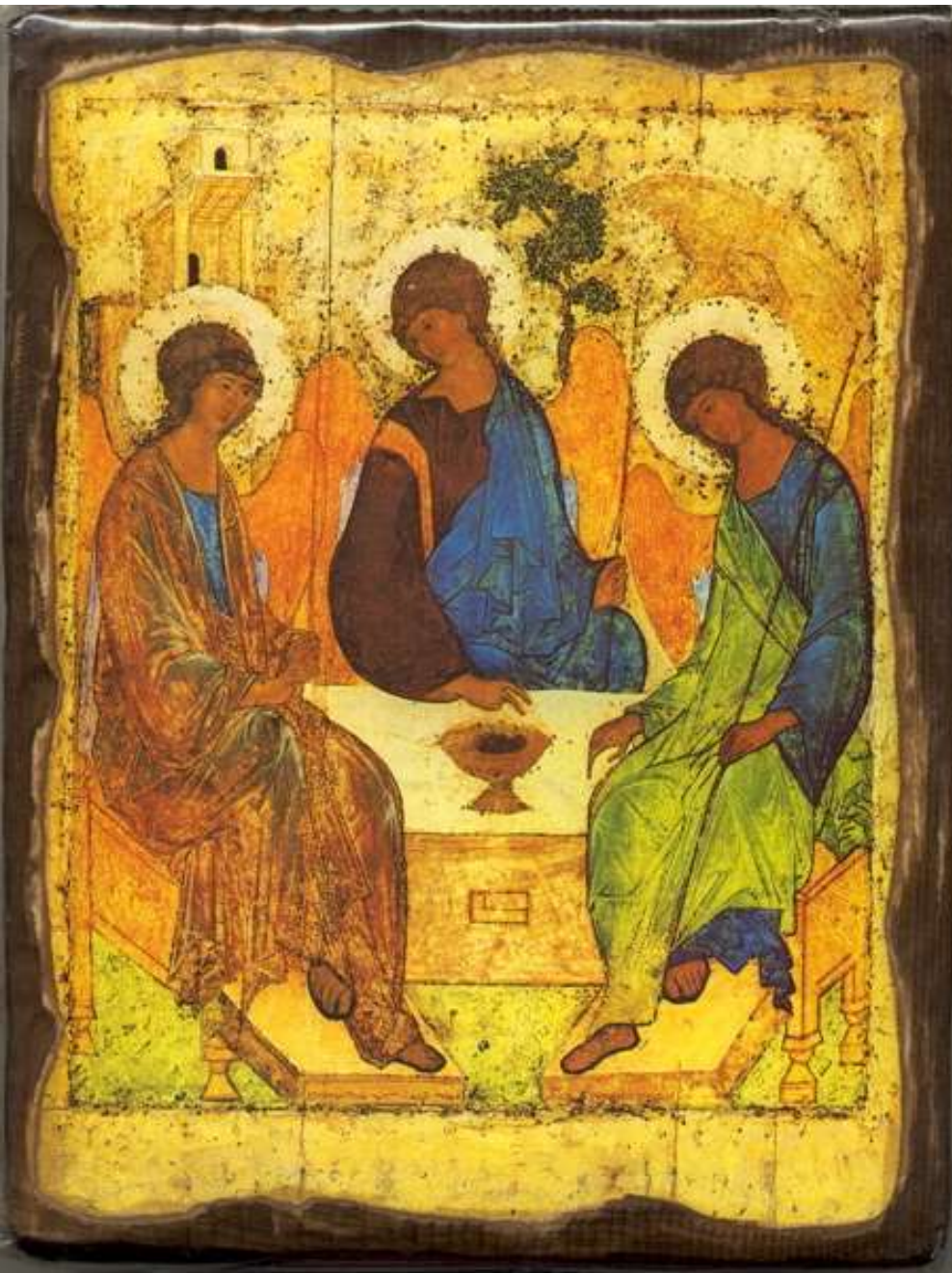
***Và là dấu chỉ
chiến thắng
sự chết.***

***And the sign of
victory
over death.***



***Dẫn chúng ta
trở về với sự hiệp
thông thân mật
với Thiên Chúa
Ba Ngôi.***

***Leading us back
to the intimate
communion with
the Most Holy
Trinity.***



**Chúng ta luôn
bắt đầu mọi sự *trong*
sự hiệp thông của
*Ba Ngôi Thiên Chúa.***

***We lovingly and
gratefully begins
everything
in the communion of
the Most Holy Trinity.***



*Nhân danh Cha
và Con
và Thánh Thần.
Amen.*



**Cầu xin Chúa Thánh Thần,
Người thương thăm viếng hồn con,
Ban xuống cho con hồng ân chan chứa,
Trau dồi cho đáng ngôi thánh đường.**



*Nguyện xin Chúa Ngôi Ba
Đóai nghe lời con thiết tha.
Tình thương mến áp ủ con ngày đêm,
Nhuận thấm xác hồn tràn lan ơn thiêng.*



**Anh chị em cũng hãy cầu xin cho
tôi nữa, để khi tôi mở miệng nói,
thì Thiên Chúa ban lời cho tôi,
hầu tôi mạnh dạn loan báo mầu
nhiệm của Tin Mừng (Ep 6:19).**

*And also for me, that speech may be given me to open
my mouth, to make known with boldness the mystery of
the GOOD NEWS (Ep 6: 19).*



**Xin quý vị đặt tay trên con và cầu nguyện
cho TẤT CẢ QUÝ VỊ và cho con nữa.**

***Please lay hands on me and pray for ALL
and also for me to the Holy Spirit.***

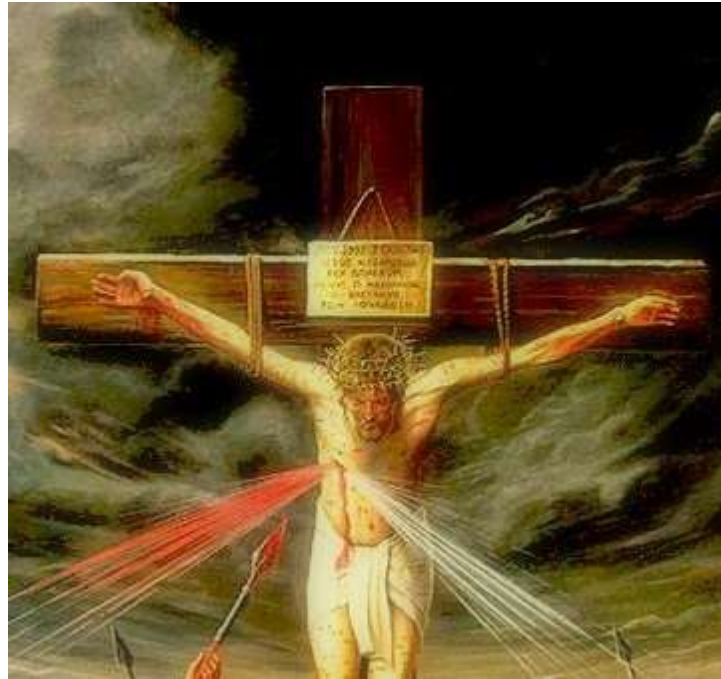


Pray to the Holy Spirit in silence.

Cầu nguyện với Đức Chúa Thánh Thần trong im lặng.

TAM NHẬT VƯỢT QUA

PASCHAL TRIDUUM



Chúa Giê-su chết ngày nào? (Ga)

³¹Hôm đó là **ngày áp lễ**, người Do-thái không muốn để xác chết trên thập giá trong **ngày sa-bát**, mà ngày sa-bát đó lại là **ngày lễ lớn**. Vì thế họ xin ông Phi-la-tô cho đánh giập ống chân các người bị đóng đinh và lấy xác xuống (Ga 19: 31).

- “**ngày sa-bát**”: Ngày thứ bảy
- “**ngày lễ lớn**”: Lễ Vượt Qua
- “**ngày áp lễ**”: Ngày thứ sáu

=> **Tiệc Vượt Qua** năm đó vào chiều tối thứ sáu.

Chúa Giêsu ăn Tiệc Vượt Qua tối thứ sáu?

³³Khi đến gần Đức Giê-su và thấy **Người đã chết**, họ không đánh giập ống chân Người (Ga 19: 33)

- **“Người đã chết”:**
Chúa Giê-su không thể ăn Lễ Vượt Qua tối thứ sáu đó được!

Chúa Giêsu lập Phép Thánh Thể tối thứ năm? (1 Cr)

²³Thật vậy, điều tôi đã lãnh nhận từ nơi Chúa, tôi xin truyền lại cho anh em: **trong đêm bị nộp**, Chúa Giê-su cầm lấy bánh, ²⁴dâng lời chúc tụng tạ ơn, rồi bẻ ra và nói: ... (1 Cr 11: 23-24).

- **“trong đêm bị nộp”**: tối thứ năm.

=> Có phải là Tiệc Vượt Qua không?

Chúa Giêsu lập Phép Thánh Thể trong Tiệc Vượt Qua? (Mc, Mt, Lc)

¹⁶Vào đến thành, các ông thấy mọi sự y như Người đã nói. Và các ông **dọn tiệc Vượt Qua.** ¹⁷Chiều đến, Đức Giê-su và Nhóm Mười Hai cùng tới...

²²Cũng đang bữa ăn, **Đức Giê-su cầm lấy bánh, ...** (Mc 14: 16, 17, 22)

- **“dọn tiệc Vượt Qua”**: Lễ Vượt Qua.
- **“Chiều đến”**: Tiệc Vượt Qua ban chiều.
- **“Đức Giê-su cầm lấy bánh”**: Chúa Giê-su lập phép Thánh Thể trong Tiệc Vượt Qua.

Chúa Giêsu lập Phép Thánh Thể trong Tiệc Vượt Qua vào tối thứ sáu hay tối thứ năm?

- Tiệc Vượt Qua năm đó vào tối thứ sáu, sau khi Chúa chết (Ga).
- Chúa Giê-su lập Phép Thánh Thể tối ngày Chúa bị nộp (thứ năm) (1 Cr).
- Chúa Giê-su lập Phép Thánh Thể trong Tiệc Vượt Qua (Mc, Mt, Lc).
- Chúa Giê-su lập Phép Thánh Thể tối thứ năm: Bữa tiệc (ly) đó có phải là Tiệc Vượt Qua không?

Chúa Giêsu lập Phép Thánh Thể vào tối thứ năm trong Tiệc Vượt Qua theo lịch Qumran



- https://www.vatican.va/content/benedict-xvi/en/homilies/2007/documents/hf_ben-xvi_hom_20070405_coena-domini.html
- **MASS OF THE LORD'S SUPPER**
- *HOMILY OF HIS HOLINESS BENEDICT XVI*
- *Basilica of St John Lateran
Holy Thursday, 5 April 2007*

Chúa Giêsu lập Phép Thánh Thể vào tối thứ năm trong Tiệc Vượt Qua theo lịch Qumran



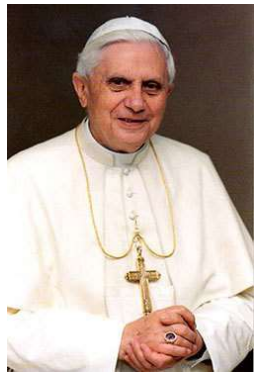
- *There is an apparent discrepancy in the Evangelists' accounts, between John's Gospel on the one hand, and what on the other Mathew, Mark and Luke tell us.*
- Có sự khác biệt rõ ràng trong lời tường thuật của các tác giả Tin Mừng, giữa một bên là Tin Mừng Gioan và những gì Mat-thêu, Mác-cô và Lu-ca kể cho chúng ta.

Chúa Giêsu lập Phép Thánh Thể vào tối thứ năm trong Tiệc Vượt Qua theo lịch Qumran



- *According to John, Jesus died on the Cross at the very moment when the Passover lambs were being sacrificed in the temple. The death of Jesus and the sacrifice of the lambs coincided.*
- Theo Thánh Gioan, Chúa Giê-su đã chết trên Thập Giá vào đúng thời điểm các con chiên Vượt Qua được hiến tế trong đền thờ. Cái chết của Chúa Giê-su và sự hy sinh của các con chiên trùng hợp nhau.

Chúa Giêsu lập Phép Thánh Thể vào tối thứ năm trong Tiệc Vượt Qua theo lịch Qumran



- *However, this means that he must have died the day before Easter (Passover) and could not, therefore, have celebrated the Passover meal in person - this, at any rate, is how it appears.*
- Tuy nhiên, điều này có nghĩa là Chúa chắc chắn đã chết một ngày trước Lễ Vượt Qua và do đó, không thể đích thân cử hành bữa tiệc Vượt Qua - dù sao đi nữa, sự việc dường như là như vậy.

Chúa Giêsu lập Phép Thánh Thể vào tối thứ năm trong Tiệc Vượt Qua theo lịch Qumran



- *According to the three Synoptic Gospels, the Last Supper of Jesus was instead a Passover meal into whose traditional form he integrated the innovation of the gift of his Body and Blood.*
- Theo ba Tin Mừng Nhất Lãm, Bữa Tiệc Ly của Chúa Giê-su đúng là một Tiệc Vượt Qua, và Người đã lồng ghép vào các nghi lễ truyền thống một sáng tạo mới, đó là ban tặng Mình và Máu Người.

Chúa Giêsu lập Phép Thánh Thể vào tối thứ năm trong Tiệc Vượt Qua theo lịch Qumran



- *This contradiction seemed unsolvable until a few years ago. The majority of exegetes were of the opinion that John was reluctant to tell us the true historical date of Jesus' death,*
- *Mâu thuẫn này dường như không thể giải quyết được mãi cho đến cách đây vài năm. Phần lớn các nhà chú giải cho rằng Thánh Gioan đã không cho chúng ta biết ngày chết đích thực của Chúa Giêsu,*

Chúa Giêsu lập Phép Thánh Thể vào tối thứ năm trong Tiệc Vượt Qua theo lịch Qumran



- *but rather chose a symbolic date to highlight the deeper truth: Jesus is the new, true Lamb who poured out his Blood for us all.*
- **mà chọn một ngày mang tính biểu tượng để làm nổi bật sự thật sâu xa hơn: Chúa Giê-su đúng là Con Chiên mới, Đấng đã đổ Máu Người cho tất cả chúng ta.**

Chúa Giêsu lập Phép Thánh Thể vào tối thứ năm trong Tiệc Vượt Qua theo lịch Qumran



- *In the meantime, the discovery of the [Dead Sea] Scrolls at Qumran has led us to a possible and convincing solution which*
- Trong khi đó, việc phát hiện ra Cuộn Sách [của Biển Chết] ở Qumran đã dẫn chúng ta đến một giải pháp khả thể và thuyết phục,

Chúa Giêsu lập Phép Thánh Thể vào tối thứ năm trong Tiệc Vượt Qua theo lịch Qumran



- *although it is not yet accepted by everyone, is a highly plausible hypothesis. We can now say that John's account is historically precise.*
- mặc dù nó chưa được mọi người chấp nhận nhưng là một giả thuyết rất hợp lý. Bây giờ chúng ta có thể nói rằng lời tường thuật của thánh Gioan là chính xác về mặt lịch sử.

Chúa Giêsu lập Phép Thánh Thể vào tối thứ năm trong Tiệc Vượt Qua theo lịch Qumran



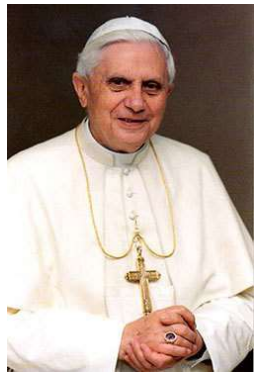
- *Jesus truly shed his blood on the eve of Easter at the time of the immolation of the lambs.*
- Chúa Giê-su thực sự đã đổ máu mình vào đêm trước lễ Vượt Qua, lúc các con chiên bị sát tế.

Chúa Giêsu lập Phép Thánh Thể vào tối thứ năm trong Tiệc Vượt Qua theo lịch Qumran



- *In all likelihood, however, he celebrated the Passover with his disciples in accordance with the Qumran calendar, hence, at least one day earlier;*
- **Tuy nhiên, rất có thể Chúa đã cử hành Lễ Vượt Qua với các môn đệ của mình theo lịch Qumran, do đó, ít nhất sớm hơn một ngày;**

Chúa Giêsu lập Phép Thánh Thể vào tối thứ năm trong Tiệc Vượt Qua theo lịch Qumran



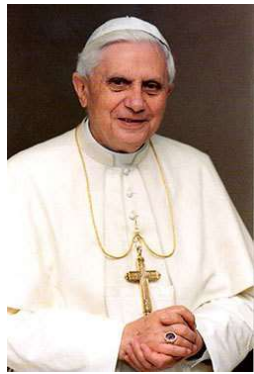
- *he celebrated it without a lamb, like the Qumran community which did not recognize Herod's temple and was waiting for the new temple.*
- Chúa cử hành lễ này mà không có con chiên, giống như cộng đoàn Qumran, những người không công nhận đền thờ của Hêrôđê và đang chờ đợi ngôi đền thờ mới.

Chúa Giêsu lập Phép Thánh Thể vào tối thứ năm trong Tiệc Vượt Qua theo lịch Qumran



- *Consequently, Jesus celebrated the Passover without a lamb - no, not without a lamb: instead of the lamb he gave himself, his Body and his Blood.*
- Do đó, Chúa Giêsu cử hành Lễ Vượt Qua mà không có con chiên - không, không phải không có con chiên: thay vì con chiên, Người đã ban chính Mình và Máu Người.

Chúa Giêsu lập Phép Thánh Thể vào tối thứ năm trong Tiệc Vượt Qua theo lịch Qumran



- *Thus, he anticipated his death in a manner consistent with his words: "No one takes [my life] from me, but I lay it down of my own accord" (Jn 10: 18).*
- Do đó, Người đã cử hành trước cái chết của mình đúng như lời Người nói: “Không ai lấy được mạng sống của tôi, nhưng tôi tự nguyện hy sinh” (Ga 10:18).

Chúa Giêsu lập Phép Thánh Thể vào tối thứ năm trong Tiệc Vượt Qua theo lịch Qumran

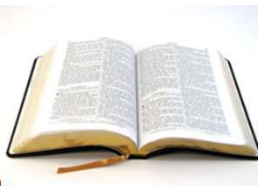


- *At the time when he offered his Body and his Blood to the disciples, he was truly fulfilling this affirmation. He himself offered his own life. Only in this way did the ancient Passover acquire its true meaning.*
- Khi Người ban Mình và Máu Người cho các môn đệ, Người thật sự thực hiện lời khẳng định này. Chính Ngài đã hiến mạng sống của chính mình. Chỉ bằng cách này Lễ Vượt Qua cổ xưa mới đạt được ý nghĩa thực sự của nó.

Thứ Năm Tuần Thánh

Holy Thursday





⁴¹Đức Giê-su ngước mắt lên và nói: “Lạy Cha, **con cảm tạ Cha**, vì Cha đã nhậm lời con. ⁴²Phần con, con biết Cha hằng nhậm lời con, nhưng vì dân chúng đứng quanh đây, nên con đã nói để họ tin là Cha đã sai con” (Ga 11: 41-42).

⁴¹*And Jesus raised his eyes and said, “Father, **I thank you** for hearing me. ⁴²I know that you always hear me; but because of the crowd here I have said this, that they may believe that you sent me” (Jn 11: 41-42).*

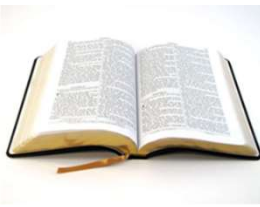
Đức Giê-su ngược mắt
lên và nói: "Lạy Cha,
con cảm tạ Cha, vì
Cha đã nhậm lời con."
(Ga 11: 41)

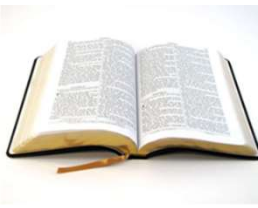
**ΠΑΤΕΡ ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ
(Pater eucharisto)**

*And Jesus raised his
eyes and said, "Father,
I thank you for hearing
me.*

*I know that you always
hear me."*

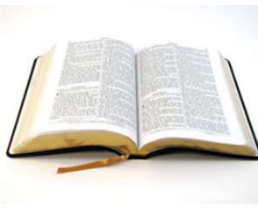






²¹Ngay giờ ấy, được Thánh Thần tác động, Đức Giê-su hớn hở vui mừng và nói: “Lạy Cha là Chúa Tể trời đất, **con xin ngợi khen Cha**, vì Cha đã giấu kín không cho bậc khôn ngoan thông thái biết những điều này, nhưng lại mặc khải cho những người bé mọn. Vâng, lạy Cha, vì đó là điều đẹp ý Cha” (Lc 10: 21).

²¹*At that very moment he rejoiced (in) the Holy Spirit and said, “**I give you praise, Father, Lord of heaven and earth, for although you have hidden these things from the wise and the learned you have revealed them to the childlike. Yes, Father, such has been your gracious will**” (Lk 10: 21).*



**“Lạy Cha là Chúa Tể trời đất,
con xin ngợi khen Cha” (Lc 10: 21).**
“I give you praise, Father” (Lk 10: 21).

Εὐλογία Eulogia



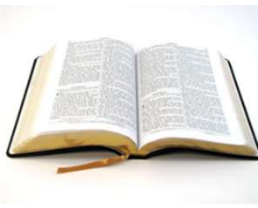
Đức Giê-su ngược mắt
lên và nói: "Lạy Cha,
con cảm tạ Cha, vì
Cha đã nhậm lời con."
(Ga 11: 41)

**ΠΑΤΕΡ ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ
(Pater eucharisto)**

*And Jesus raised his
eyes and said, "Father,
I thank you for hearing
me.*

*I know that you always
hear me."*





**“Lạy Cha là Chúa Tể trời đất,
con xin ngợi khen Cha” (Lc 10: 21).**
“I give you praise, Father” (Lk 10: 21).

Εὐλογία Eulogia





Việc tạ ơn và chúc tụng Thiên Chúa
đạt đến đỉnh điểm ở **berakah**, mà trong tiếng
Hy Lạp là **eulogia** hay **eucharistia** (ĐTC
Bê-nê-đi-cô XVI, 5.4.2007).

*Thanking and blessing God reached its
culmination in the **berakah**, which in Greek
is **eulogia** or **eucharistia** (Pope Benedict
XVI, 5 April 2007).*

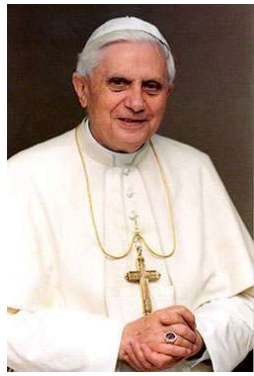


BERAKAH

CHÚC TỤNG - TẠ O'N

BLESS - THANK

Eulogia - Eucharistia



Vì vậy, **berakah**, lời cầu nguyện

chúc tụng và tạ ơn của Israel, đã trở thành việc cử hành Thánh Thể của chúng ta, trong đó Chúa chúc lành cho các lễ vật của chúng ta – bánh và rượu – để tự hiến mình trong đó.

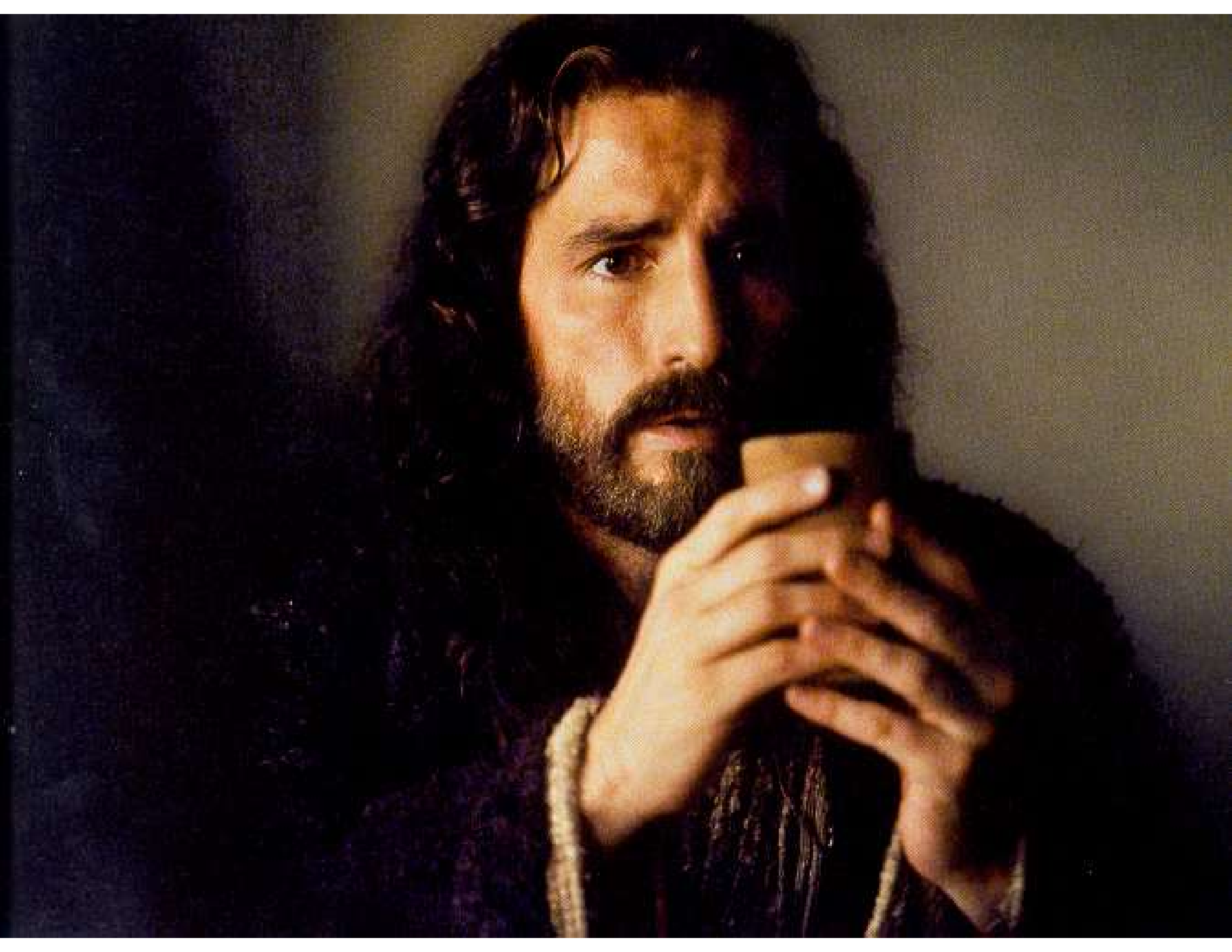
*Thus, the **berakah**, Israel's prayer of blessing and thanksgiving, has become our Eucharistic celebration in which the Lord blesses our gifts - the bread and wine - to give himself in them.*

Chúng ta hãy cầu xin Chúa để Người giúp chúng ta hiểu màu nhiệm kỳ diệu này một cách sâu sắc hơn, ngày càng yêu mến nó hơn, và trong đó, ngày càng yêu mến chính Chúa hơn (ĐTC Bênêđictô XVI, 5.4.2007).



Let us pray to the Lord that he will help us to understand this marvelous mystery ever more profoundly, to love it more and more, and in it, to love the Lord himself ever more (Pope Benedict XVI, 5 April 2007).





²⁶Cũng trong bữa ăn, Đức Giê-su cầm lấy bánh, dâng lời **chúc tụng**, rồi bẻ ra, trao cho môn đệ và nói: "Anh em cầm lấy mà ăn, đây là mình Thầy." ²⁷Rồi Người cầm lấy chén, dâng lời **tạ ơn**, trao cho môn đệ và nói: "Tất cả anh em hãy uống chén này, ²⁸vì đây là máu Thầy, máu Giao Ước, đổ ra cho muôn người được tha tội" (*Mt 26: 26-28*).

²⁶*While they were eating, Jesus took bread, said the **blessing**, broke it, and giving it to his disciples said, "Take and eat; this is my body"* ²⁷*Then he took a cup, gave **thanks**, and gave it to them, saying, "Drink from it, all of you, ²⁸for this is my blood of the covenant, which will be shed on behalf of many for the forgiveness of sins"* (*Mt 26: 26-28*).



²²Cũng đang bữa ăn, Đức Giê-su cầm lấy bánh, dâng lời **chúc tụng**, rồi bẻ ra, trao cho các ông và nói: "Anh em hãy cầm lấy, đây là mình Thầy." ²³Và Người cầm chén rượu, dâng lời **tạ ơn**, rồi trao cho các ông, và tất cả đều uống chén này. ²⁴Người bảo các ông: "Đây là máu Thầy, máu Giao Ước, đổ ra vì muôn người." (Mc 14: 22-24).

²²*While they were eating, he took bread, said the **blessing**, broke it, and gave it to them, and said, "Take it; this is my body."* ²³*Then he took a cup, gave **thanks**, and gave it to them, and they all drank from it. ²⁴He said to them, "This is my blood of the covenant, which will be shed for many"* (Mk 14: 22-24).



Thánh Lễ Misa
Holy Mass

Lạy Chúa là Chúa
Cả trời đất, chúc
tụng Chúa đã rộng
ban cho chúng con
bánh này là hoa màu
ruộng đất và công
lao của con người,
chúng con dâng lên
Chúa để trở nên
bánh trường sinh
cho chúng con.

בְּרַכָּה

“BERAKAH ADONAI”

*Blessed are you, Lord,
God of all creation.
Through your
goodness we have
this bread to offer,
which earth has given
and human hands
have made. It will
become for us the
bread of life.*

Lạy Chúa là Chúa
Cả trời đất, chúc
tụng Chúa đã rộng
ban cho chúng con
rượu này là sản
phẩm từ cây nho và
công lao của con
người, chúng con
dâng lên Chúa để
trở nên của uống
thiêng liêng cho
chúng con.

ברכה

“BERAKAH ADONAI”

*Blessed are you, Lord,
God of all creation.
Through your
goodness we have
this wine to offer, fruit
of the vine and work
of human hands. It will
become our spiritual
drink.*

“Berakah Elohim”

**Chúc tụng Thiên Chúa
đến muôn đời.**

Blessed be God for ever.



Kinh Tạ Ơn- Eucharistic Prayer I & III

Hôm trước ngày chịu khổ hình, Người cầm bánh trong tay thánh thiện, khả kính, ngược mắt lên trời, hướng về Chúa là Cha toàn năng của Người, **tạ ơn Chúa, dâng lời chúc tụng**, bẻ ra và trao cho các môn đệ mà nói:

*On the day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, **giving you thanks, he said the blessing**, broke the bread and gave it to his disciples, saying:*

Tất cả các con hãy nhận lấy mà ăn: vì Đây là Mình Thầy sẽ bị nộp vì các con.

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Kinh Tạ Ơn - Eucharistic Prayer I & III

Cùng một thể thức ấy, sau bữa ăn tối, Người cầm chén quý trọng này trong tay thánh thiện, khả kính, cũng **tạ ơn Chúa, dâng lời chúc tụng**, và trao cho các môn đệ và nói:

*In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more **giving you thanks, he said the blessing** and gave the chalice to his disciples, saying:*

Tất cả các con hãy nhận lấy mà uống: vì này là chén Máu Thầy, Máu giao ước mới và vĩnh cửu sẽ đổ ra cho các con và nhiều người được tha tội. Các con hãy làm việc này mà nhớ đến Thầy. (Kinh Tạ Ơn I)

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this in memory of me. (Eucharistic Prayer I)



1- **Cầm lấy bánh / rượu - Take the bread/ cup**

2- **Chúc tụng tạ ơn – Bless and thank God,**

3- **Bẻ ra - Break it,**

4- **Trao ban - Give it, share it**

5- **“Đây là Mình/Máu Thầy” - Say: “This is my Body, Blood,”**

“Hiến tặng vì anh chị em” – “Which is given up for you.”

“Giao ước mới” vĩnh cửu – “New Covenant” eternal

***** - Để nhớ đến Thầy - Do this in memory of me.**

Αναμνησις (anamnésin)

Nhớ

Remember



- Nhớ
- Diễn kịch lại
- NHƯNG
HIỆU QUẢ của
việc này không
thể hiện
lại được lúc này.





We must first understand the biblical significance of “**memorial**” ...

It is not merely a remembrance, no. It is more: it is making present what happened twenty centuries ago (Pope Francis, 22 Nov 2017).

Trước tiên chúng ta phải hiểu ý nghĩa theo Thánh Kinh của “**việc tưởng niệm**” ... Nó không chỉ là nhớ, không.



We must first understand the biblical significance of “**memorial**” ...

It is not merely a remembrance, no. It is more: it is making present what happened twenty centuries ago (Pope Francis, 22 Nov 2017).

Nó còn hơn thế nữa: đó là để làm hiện diện – (*nơi đây và lúc này*) những gì đã xảy ra cách đây 20 thế kỷ (ĐTC Phan-xi-cô, 22.11.2017).

Αναμνησιν (anamnésin) Nhớ

1-Làm cho hiện diện lại

2-Và hiệu quả của việc này
được thể hiện lại lúc này:

2a- chúc tụng tạ ơn Chúa Cha,

2b- mưu ích cho chúng ta, ...

Remember

- *Make it real and present*
- *Its effects are now realized: bless and thank God, receive the forgiveness, salvation, ...*



SỐNG TAM NHẬT VƯỢT QUA
LIVE THE PASCHAL TRIDUUM



Berakah – Chúc tụng & Tạ ơn – Bless & Thank

Anamnesin – Nhớ - Remember

Thứ Sáu Tuần Thánh
Good Friday

קרבן פסח

Qorban Pesah

Chiên Vượt Qua – Paschal Lamb





Chiên Vượt Qua



Paschal Lamb

Chuyện gì đã xảy ra trong ngày Thứ sáu Tuần Thánh?

*What happened on
Good Friday?*

14 יָדִיב : **Ngày 14 tháng đầu tiên
lịch Do Thái.**

*The 14th day of the first month of the
Jewish calendar*

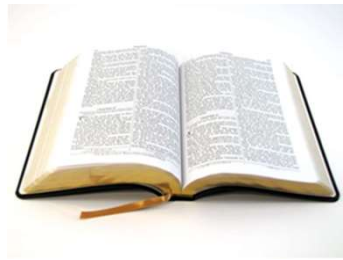
Ngày thứ sáu Tuần Thánh

Good Friday

- Giờ thứ ba (9g sáng)
- *Giờ thứ chín (3g chiều)*
- At 9 AM
- *At 3 PM*

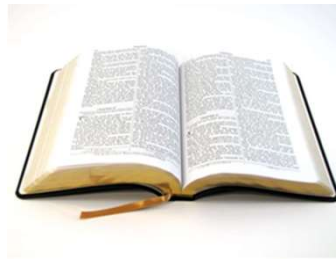
Lúc chúng đóng
đinh Người là **giờ
thứ ba** (9 giờ
sáng). Vào **giờ
thứ chín** (3 giờ
chiều), Đức Giê-
su kêu lớn tiếng:
"Ê-lô-i, Ê-lô-i, la-
ma xa-bác-tha-ni!"

*It was
**nine o'clock in
the morning when
they crucified him.
And at **three
o'clock** Jesus
cried out in a loud
voice, "Eloi, Eloi,
lema
sabachthani?"***



"Lạy Thiên Chúa,
Thiên Chúa của
con, sao Ngài bỏ
rơi con?"

Đức Giê-su lại
kêu lên một tiếng
lớn, rồi tắt thở
(Mc 15: 25, 34,
37).



*which is
translated, "My
God, my God, why
have you forsaken
me?"*

*Jesus gave a loud
cry and breathed
his last (Mk 15: 25,
34, 37).*



9 giờ
sáng



9 AM

3 giờ chiều

3 PM



Theo Alfred Edersheim (1825-1889) viết trong cuốn *The Temple: Its Ministry and Services As They Were at the Time of Jesus Christ*, thì tư tế sẽ trói con chiên Vượt Qua và đặt trên bàn thờ vào lúc **9 giờ sáng** ngày 14 tháng Nissan. Đến **3 giờ chiều**, vị thượng tế sẽ tiến lên bàn thờ **“thọc tiết” con chiên** và nói **“Tetelestai!”**

*After The Temple: Its Ministry and Services As They Were at the Time of Jesus Christ (Alfred Edersheim, 1825-1889) the Priest would bind the Passover lamb to the altar on the 14th of Nissan **at 9AM**. At the same time outside the city, Jesus the Christ was both tied and nailed to the cross. For 6 hours, both awaited death. The lamb was to be slain “in the evening” – the Hebrew meaning being “between the evenings” or 3PM. **At 3PM** the High Priest ascended the altar in the Temple, took **his knife and killed the lamb** pronouncing the words, **“Tetelestai.”** This is the term that the priest in the temple would say with the conclusion of the daily peace offering as well as the various special festival offerings. At exactly the same moment Jesus the Christ gave up His Spirit with the same words and died.*

Τετέλεσται

**Mọi sự đã hoàn
tất**

It is finished

Sau khi thọc tiết

***After the
slaughter***

Τετέλεσται

**Mọi sự đã hoàn
tất**

It is finished

Đã trả xong hết

Paid in full

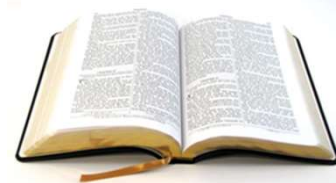
Trước khi bị đâm

***Before the
Being Pierced***

Nhấp xong, Đức
Giê-su nói:
“**Tetelestai.**”

Rồi Người gục đầu
xuống và trao Thần
Khí.

*When Jesus
had taken the wine, he
said, “**Tetelestai.**” And
bowing his head, he
handed over the spirit.*



Khi đến gần Đức
Giê-su và thấy
Người đã chết, họ
không đánh giập ống
chân Người. Nhưng
một người lính lấy
giáo đâm vào cạnh
sườn Người. Tức
thì, máu cùng nước
chảy ra (Ga 19: 30-
34).



*But when they came to
Jesus and saw that he
was already dead, they
did not break his legs,
but one soldier **thrust
his lance into his side,
and immediately
blood and water
flowed out (Jn 19: 30-
34).***

-Giờ thứ chín

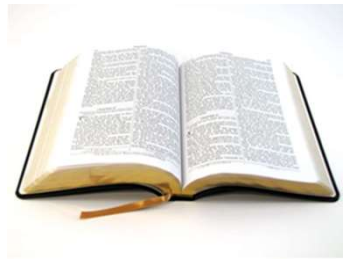
- Τετέλεσται -
“Mọi sự đã hoàn
tất” (Tetelestai:
Đã trả xong hết)
- Đâm thấu tim
- Máu và nước

-At 3 PM

- Τετέλεσται - “It is
finished”
(Tetelestai: Paid In
Full)
- Pierced
- Blood and Water

Vị tư tế nào cũng phải đứng trong Đền Thờ lo việc phụng tự mỗi ngày và dâng đi dâng lại cũng ngàn ấy thứ lễ tế; mà những lễ tế đó chẳng bao giờ xoá bỏ được tội lỗi. Còn Đức Ki-tô, sau khi dâng lễ tế duy nhất để đền tội cho nhân loại, Người đã lên ngự bên hữu Thiên Chúa đến muôn đời (Dt 10: 10-12).

By this will, we have been



*consecrated through the offering of the body of Jesus Christ once for all.¹¹ Every priest stands daily at his ministry, offering frequently those same sacrifices that can never take away sins.¹² But **this one offered one sacrifice for sins, and took his seat forever at the right hand of God (Hb 10: 10-12).***



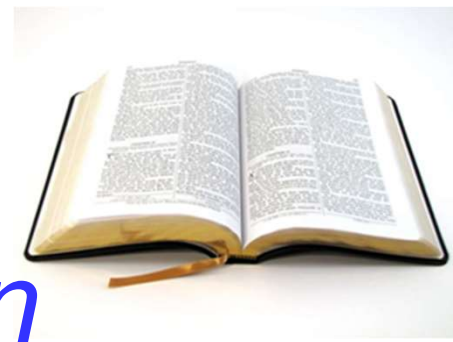
Quả thế, sau khi ông Mô-sê công bố cho toàn dân mọi điều răn như đã ghi chép trong Sách Luật, thì ông lấy máu các con bê, con dê hoà lẫn với nước, rồi dùng

When every commandment had been proclaimed by Moses to all the people according to the law, he took the blood of calves (and goats), together with water



len đỏ thắm và
cành hương thảo
mà rải trên
chính cuốn Sách
Luật cũng như
trên toàn dân và
nói: “Đây là
máu giao ước,

*and crimson
wool and hyssop,
and sprinkled
both the book
itself and all the
people, saying,
“This is the
blood of the
covenant*





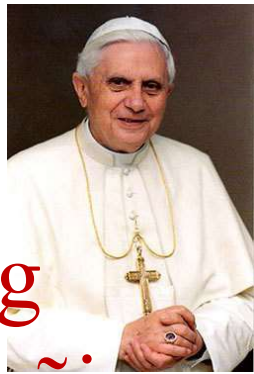
Thiên Chúa đã
truyền cho anh
em tuân giữ.”
(Dt 9: 19-29)

*which God has
enjoined upon
you.” (Hb 9: 19-
20)*



Theo Thánh Gioan, Chúa Giêsu đã chết trên Thập Giá vào đúng thời điểm các con chiên Vượt Qua được hiến tế trong đền thờ. Cái chết của Chúa Giêsu và sự hy sinh của các con chiên trùng hợp nhau (ĐTC Bênêđictô XVI, 5.4.2007).

According to John, Jesus died on the Cross at the very moment when the Passover lambs were being sacrificed in the temple. The death of Jesus and the sacrifice of the lambs coincided (Pope Benedict XVI, 5 April 2007).



Vì vậy, **Thập Giá** là trung tâm của **Lễ Vượt Qua mới của Chúa Giêsu**. Từ đó Người mang đến món quà mới cho chúng ta, và nó tồn tại mãi **trong Bí tích Thánh Thể**, qua đó chúng ta có thể cử hành Lễ Vượt Qua mới với các Tông đồ qua muôn thời đại (ĐTC Bênêđictô XVI, 5.4.2007).

*Thus, the Cross was at the centre of the new **Passover of Jesus**. From it came the new gift brought by him, and so it lives on forever in the Blessed **Eucharist** in which, down the ages, we can celebrate the new Passover with the Apostles (Pope Benedict XVI, 5 April 2007).*



*The Lord
makes
himself present
on the altar to
be offered to
the Father for
the salvation of
the world [...]*

*Chúa Giê-su đã
làm cho chính
Mình hiện diện
trên bàn thờ để
chúng ta có thể
dâng Người lên
cho Chúa Cha
hầu cứu rỗi thế
gian [...]*



*Participating
in Mass is living
again the
redemptive
passion and
death of Our Lord
(Pope Francis, 8
Nov 2017).*

*Tham dự Thánh
Lễ Mi-sa là
đang sống một
lần nữa Cuộc
Khổ Nạn và Cái
Chết cứu độ của
Chúa chúng ta
(ĐTC Phan-xi-cô,
8.11.2017).*

SÓNG TAM NHẬT VƯỢT QUA
LIVE THE PASCHAL TRIDUUM

Qorban Pesah
Chiên Vượt Qua – Paschal Lamb



SỐNG TAM NHẬT VƯỢT QUA
LIVE THE PASCHAL TRIDUUM

Tin cậy vững vàng
“Tình yêu đáp trả Tình Yêu”

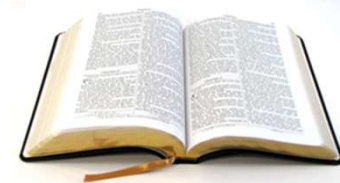


Thứ Bảy Tuần Thánh

Holy Saturday

Quả vậy, Đức Ki-tô đã chịu hiến tế làm **chiên lễ Vượt Qua** của chúng ta (1 Cr 5: 7).

For our paschal lamb, Christ, has been sacrificed (1 Cr 5: 7).



Hebrew

פֶּסַח

Pesach

Greek

Πάσχα

Pascha

Latin

Pascha

Pascha

English

Passover

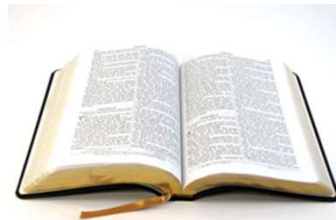
Pascha

פסח

PESACH

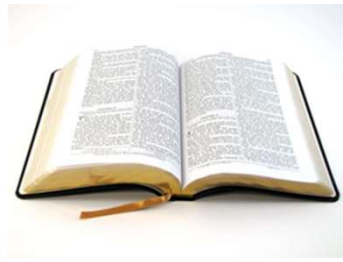
VU'OT QUA – PASSOVER





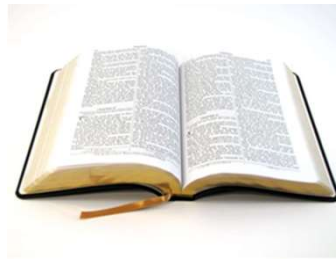
³Hãy nói với toàn thể cộng đồng Ít-ra-en:
Mồng mười tháng này, ai nấy phải bắt một con
chiên cho gia đình mình, mỗi nhà một con. ⁴Nếu
nhà ít người, không ăn hết một con, thì chung
với người hàng xóm gần nhà mình nhất, tùy theo
số người. Các người sẽ tùy theo sức mỗi người
ăn được bao nhiêu mà chọn con chiên.

*On the tenth of this month every one of your
families must procure for itself a lamb, one apiece
for each household. ⁴If a family is too small for a
whole lamb, it shall join the nearest household in
procuring one and shall share in the lamb in
proportion to the number of persons who partake
of it.*



⁵Con chiên đó phải toàn vẹn, phải là con đực, không quá một tuổi. Các người bắt chiên hay dê cũng được.

⁵*The lamb must be a year-old male and without blemish. You may take it from either the sheep or the goats.*



⁶Phải nhốt nó cho tới ngày mười bốn tháng này, rồi toàn thể đại hội cộng đồng Ít-ra-en đem sát tế vào lúc xế chiều, ⁷lấy máu bôi lên khung cửa những nhà có ăn thịt chiên (Xh 12: 3-7).

⁶*You shall keep it until the fourteenth day of this month, and then, with the whole assembly of Israel present, it shall be slaughtered during the evening twilight. ⁷They shall take some of its blood and apply it to the two doorposts and the lintel of every house in which they partake of the lamb.*

Tại sao giữ con chiên 4 ngày rồi mới giết?

Người Ai Cập cổ đại thờ chiên. Mang một con chiên, vị thần của người Ai Cập, vào nhà mình trong bốn ngày với ý định sẽ giết và ăn thịt nó, là một hành động chắc chắn sẽ bị người Ai Cập chú ý. Rất có thể họ sẽ tức giận vì sự thiếu tôn trọng vị thần của họ.

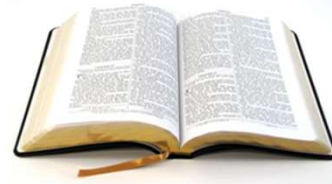
The ancient Egyptians worshipped lambs. Taking a lamb, the Egyptians' deity, into their homes for four days, with the intention of slaughtering and eating it, was an act that was sure to be noticed by the Egyptians. It was extremely likely that they would be infuriated by this disrespect of their god.

Tại sao giữ con chiên 4 ngày rồi mới giết?

Hành động dũng cảm này, đứng lên bảo vệ niềm tin của mình và tuân theo mệnh lệnh của Đức Chúa khi phải đối mặt với nguy hiểm có thể xảy ra, là một công lao của người Do Thái, khiến họ xứng đáng được cứu chuộc.

This act of courage, standing up for their beliefs and following G-d's command in the face of possible danger, was a merit for the Jews, one that made them worthy of being redeemed (Rochel Chein - Chabad.org).

חג הפסח PESACH



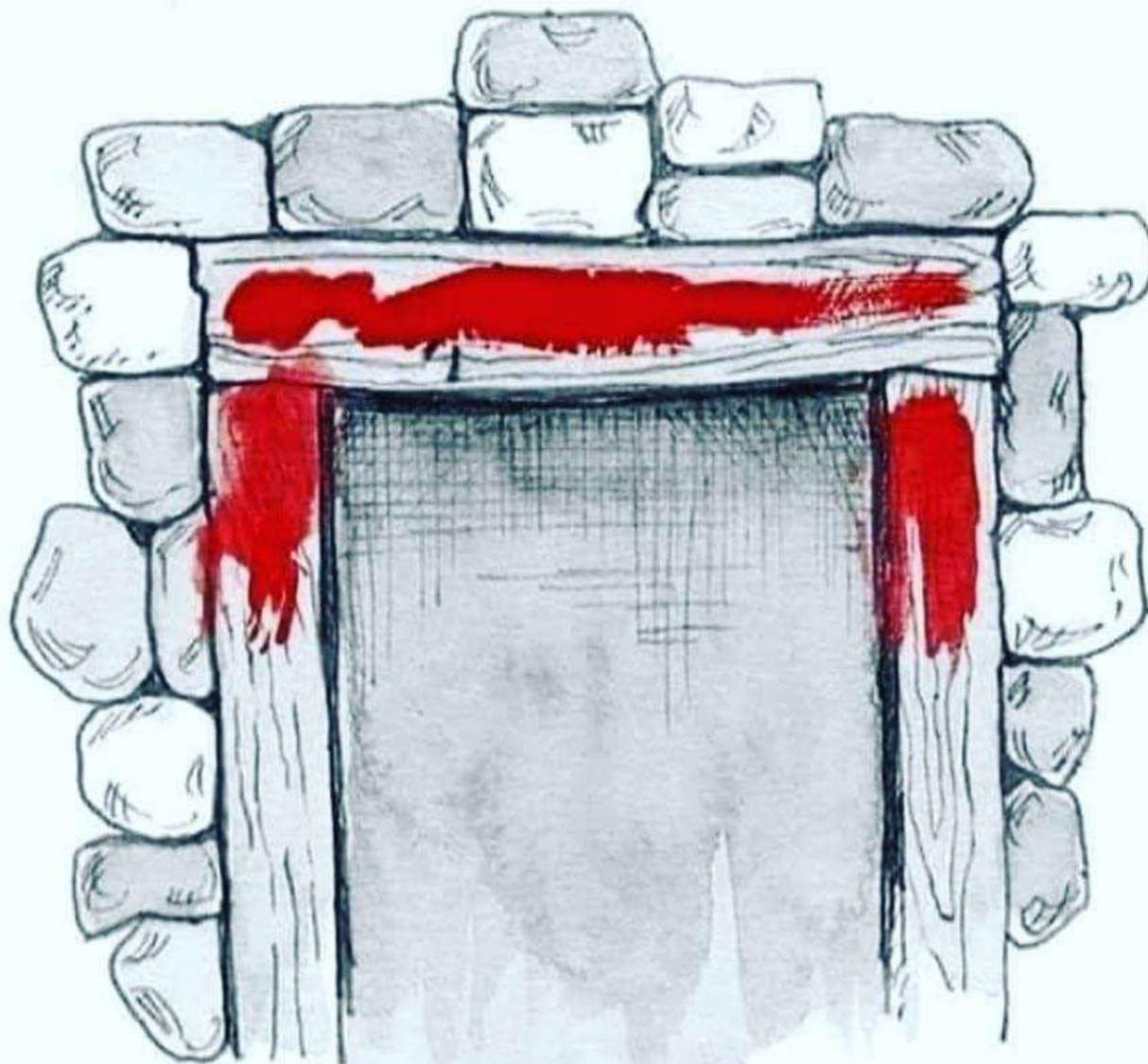
*"Now the blood shall be
a sign for you
on the houses where you are.
And when I see the blood,
I will pass over you."*

(Exodus 12:13)

¹³Thấy máu,
Ta sẽ vượt qua,
và các người sẽ
không bị tai ương
tiêu diệt khi Ta
giáng họa trên đất
Ai-cập
(Xh 12: 13).

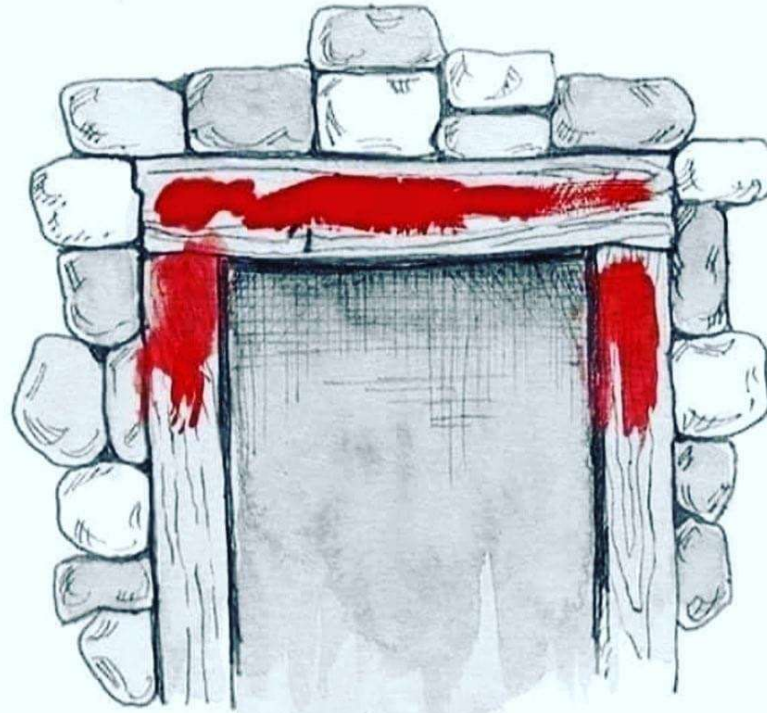
חג פסח

PESACH

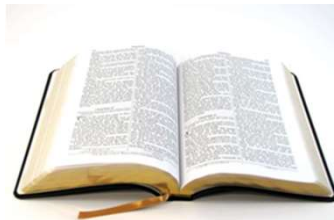


חג פסח

PESACH

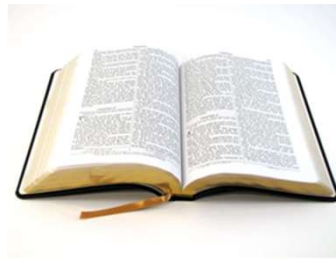


The LORD did not check
who inside the house was worthy.
HE checked for the BLOOD
on the doorposts.
None of us is worthy.
Only the blood of Jesus can cover us.



**Đây là Chiên Thiên Chúa,
đây Đấng xóa tội trần gian
(Ga 1: 29).**

***Behold, the Lamb of God,
who takes away the sins of
the world (Jn 1: 29).***



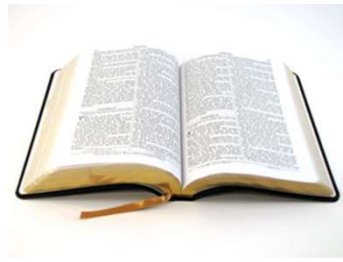
¹⁰Họ lớn tiếng tung hô: “**Chính Thiên Chúa** chúng ta, Đấng ngự trên ngai, và **chính Con Chiên đã cứu độ** chúng ta” (Kh 7: 10).

¹⁰*They cried out in a loud voice: “**Salvation** comes from **our God**, who is seated on the throne, and from the Lamb” (Rev 7: 10).*

SỐNG TAM NHẬT VƯỢT QUA
LIVE THE PASCHAL TRIDUUM

ΠΟΡ ΛΗ
PESACH





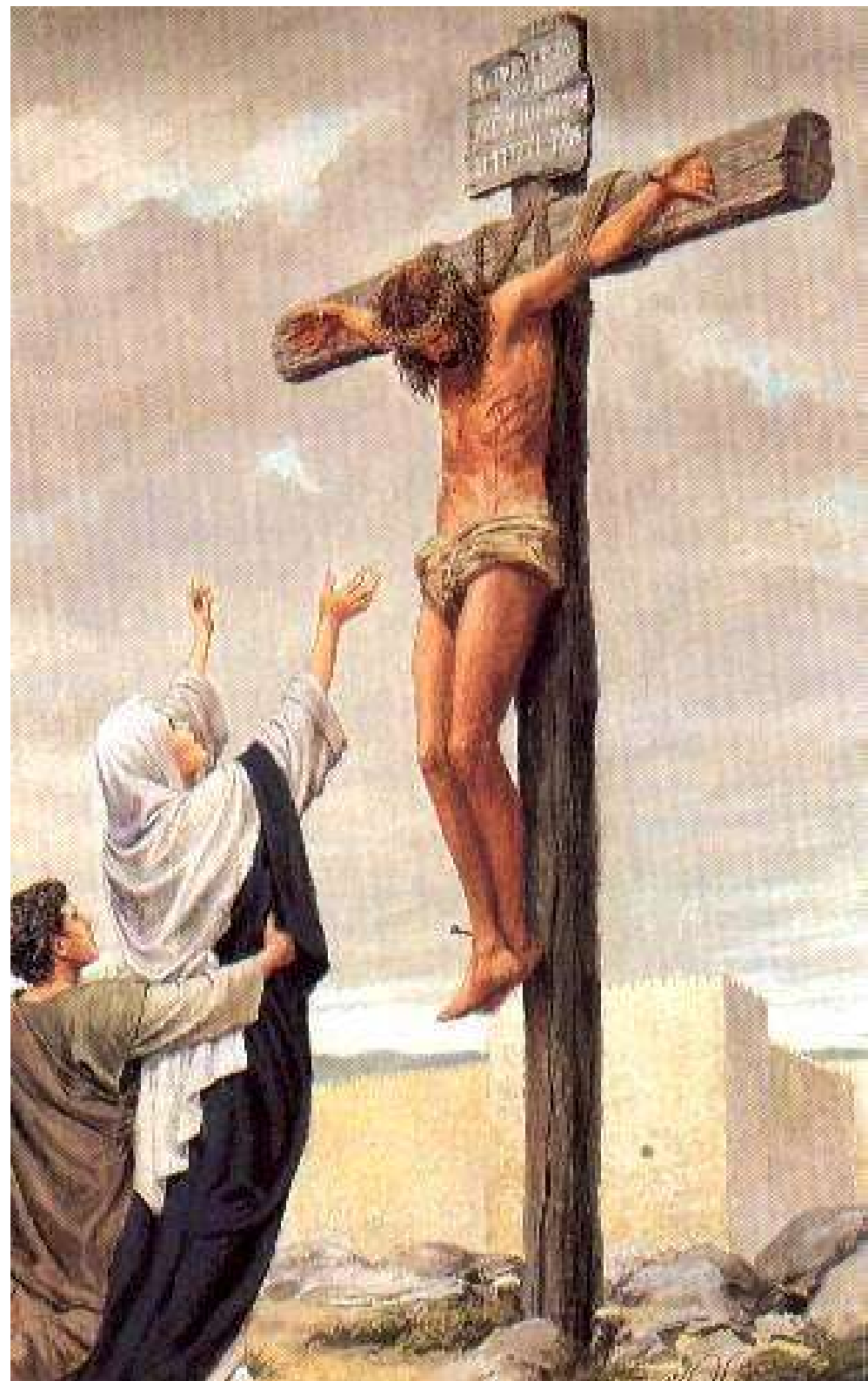
⁷Anh em hãy loại bỏ men cũ để trở thành bột mới, vì anh em là bánh không men. Quả vậy, Đức Ki-tô đã chịu hiến tế làm chiên lễ Vượt Qua của chúng ta (1 Cr 5: 7).

⁷Clear out the old yeast, so that you may become a fresh batch of dough, inasmuch as you are unleavened. For our paschal lamb, Christ, has been sacrificed (1 Cr 5: 7).



**Đứng gần
thập giá
Đức Giê-su,
có thân mẫu Người
(Ga 19: 25)**

**Standing by the
cross of Jesus was
*his mother.***





Hãy đứng thẳng và ngẩng đầu lên, vì anh chị em sắp được cứu chuộc (Lc 21: 28)

*Stand erect and raise your heads
because your redemption is at hand (Lk 21:
28).*





**+Đức Mẹ La
Vang**

****Cầu cho chúng
con.***



+Thánh Cả Giu-se
****Cầu cho chúng con***



***Nhân danh Cha
và Con
và Thánh Thần.
Amen.***